**Сравнительный анализ тифлокомментария с текстом киноповести (на материале фильма «Служебный роман»)**

Конотопова Анастасия Леонидовна

Студентка Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина, Москва, Россия

Тифлокомментирование (аудиодескрипция) – лаконичное описание предмета, пространства или действия, которые непонятны из-за потери зрения слепому или слабовидящему без специальных словесных пояснений [ГОСТ 57891: 1]. Стратегия автора при создании такого комментария – достоверная передача визуальной информации. Необходимо воспроизвести средствами языка наблюдаемую картину, осуществить межсемиотический перевод: из невербальной системы знаков в вербальную. Причем перевод должен быть объективным, без интерпретации и оценки. Такая задача достигается подбором репродуктивных средств языка, функция которых заключается в воспроизведении сенсорно воспринимаемой действительности в ее непосредственной наблюдаемости [Золотова: 285].

Тифлокомментарий ограничен рамками кадра, он не может перекрывать работу актеров, должен быть передан короткими лаконичными фразами. Поэтому вся информация, понятная из контекста, не включается в текст комментария, а синтаксические единицы стремятся быть информативно насыщенными.

Киноповесть представляет собой художественный текст, в котором сюжет фильма передан в письменной форме. Тифлокомментарий существует совместно с действием самого фильма, который создает основной контекст, в повести же вся информация вводится только текстом. Сравнение репродуктивных фрагментов повести с тифлокомментарием позволит выявить, что не включает комментарий для создания лаконичного описания предмета. За основу сравнения были взяты тифлокомментарии, сделанные к фильму «Служебный роман» (1977 г., киностудия «Мосфильм»), и одноименная повесть Э.А. Рязанова и Э.В. Брагинского.

Рассмотрим примеры.

Повесть: *В черной казенной «Волге» на переднем сиденье, рядом с водителем, с каменным, непроницаемым лицом, восседала Калугина Людмила Прокофьевна. <…> Калугина вышла из автомобиля и вошла в подъезд* <…> *Калугина, не раздеваясь, прошествовала мимо гардероба, подошла к лифту и вплыла в кабину*.

Тифлокомментарий: *Из черной «Волги» выходит строгого вида дама. Входит в учреждение. Проходит мимо уборщицы. На часах без десяти восемь. Входит в дверь лифта. Нажимает кнопку пять.*

В тифлокомментарии субъект эксплицирован только в первой предикативной единице, затем он опускается, потому что уже известен. Лаконично сообщается о действии: *подошла к лифту и вплыла в кабину* VS *входит в дверь лифта.* При этом стоит учитывать, что тифлокомментарий – это текст, который воспринимается на слух. В устной форме, по сравнению с письменной, менее явное разграничение предложений, т. к. нет графических маркеров, обозначающих переход от одной мысли к другой.

Если времени для подробной характеристики недостаточно, комментарий дает описание в рамках одной предикации. Если в повести говорится: *Юрий Григорьевич Самохвалов хорош собой, элегантен, моден, ботинки начищены, волосы причесаны волосок к волоску*; то в тифлокомментарии эта же информация представлена так: *Интеллигентного вида мужчина.* В последнем примере с помощью номинативного предложения сообщается о том, что на кадре изображен *мужчина*, и все внешне качества обобщаются в синтаксеме *интеллигентный*. Изображение на экране будет субъектом, который говорящий видит, а адресат понимает, исходя из коммуникативной ситуации, поэтому субъект не употребляется.

Обратимся еще к двум примерам: *Зажатая в тамбуре электрички служилым людом, Ольга Петровна боролась за обеспечение себе жизненного пространства* (повесть) – *Оля едет стоя в переполненном вагоне* (комментарий). В повести, помимо *Ольги*, есть еще один эксплицированный субъект – *людом* (к нему два предиката – *зажатая* и *служилым*; второй вводит информативный регистр). Конструкция *Ольга Петровна боролась за обеспечение себе жизненного пространства* сворачивается в тифлокомментарии до *едет стоя*, т.е. сообщается о конкретных физических действиях, воспринимаемых прямым наблюдением.

Для тифлокомментария характерен непрямой порядок слов, с помощью которого привлекается внимание к важной информации или вводится новая [Гринкевич: 32]. В препозицию выносится локус: ***В приемной****. Положив на стул ногу, Верочка застегивает высокий замшевый сапог на платформе;* ***На улице****. Перед бежевой «Волгой». Самохвалов открыл перед Новосельцевым водительскую дверцу.* В тексте повести локативы функционируют только как распространители модели и не выносятся в препозицию, ср. в том же контексте: *Калугина вышла из кабинета* ***в приемную****; Друзья вышли из учреждения* ***на улицу***.

Наше сравнение показало, что для сокращения объема текста в тифлокомментарии опускается субъект 3 л., который уже был назван и/или понятен из контекста. Также в текст не включаются распространители модели, не сообщающие о новой и важной для сюжета информации. Вынесение локуса в препозицию позволяет обозначить тему, после которой вводится новая информация.

Литература

1. Гринкевич Е. А. Лингвостилистические особенности англоязычного тифлокомментария // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2023. №3. С.30–36.
2. Золотова Г. А. Композиция и грамматика – Язык как творчество: Сб. науч. тр. к 70-летию В. П. Григорьева. М., 1996. С.284–296.
3. Тифлокомментирование и тифлокомментарий. Термины и определения: дата введения 2022-04-01 // ГОСТ Р 57891–2022. М., 2022. С.1-7.